

Bando N. 20/2017

Procedura comparativa per il conferimento di n. 8 incarichi individuali di collaborazione occasionale con contratto di lavoro autonomo per attività didattica nell'ambito del Master in Traduzione Specializzata AA 2017-2018 come di seguito indicato:

Italiano per traduttori	(48 ore)
Traduzione inglese, americana e canadese	(72 ore)
Traduzione documentari e teatrale	(12 ore)
Traduzione saggistica	(24 ore)
Traduzione cinematografica e audiovisivi	(12 ore)
Traduzione fumetto	(24 ore)
Traduzione musicale	(12 ore)
Traduzione sportiva	(12 ore)

Verbale n. 3

Il giorno 5 marzo 2018, alle ore 10, presso lo studio 23 del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, in Circonvallazione Tiburtina 4, si è riunita la Commissione per la procedura comparativa in oggetto nominata con Decreto del Direttore del Dipartimento in data 30 gennaio 2018, La commissione è così composta:

Prof. Alessandro Gebbia SSD L-LIN/10 Presidente
Prof. Francesco De Renzo SSD L-LIN/02 Componente
Prof. Marina Morbiducci SSD L-LIN/12 Segretario

La Commissione procede ai colloqui orali, sulla base di quanto espresso nel Verbale n. 2.
La Commissione convoca la Dott.ssa Francesca Terranova e dà avvio al colloquio orale, durante il quale vengono discussi i titoli e accertate le specifiche competenze ed esperienze della candidata. In particolare, vengono affrontati i seguenti argomenti:

L'importanza dell'implementazione delle conoscenze linguistiche dell'italiano come strumento base del traduttore e la necessità di un costante aggiornamento lessicale.

Al termine del colloquio la Dott.ssa Francesca Terranova viene congedata.

La Commissione procede quindi alla valutazione del colloquio orale. Dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Dott.ssa Francesca Terranova: 68 punti

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce i seguenti punteggi finali:

Dott.ssa Francesca Terranova:	titoli	21 punti
	colloquio	68 punti

totale

89 punti

Avendo la candidata Dott.ssa Francesca Terranova riportato un totale di punti 89, la Commissione la proclama all'unanimità idonea a ricoprire l'incarico di svolgimento delle attività di ricerca descritte all'art. 1 del bando.

La commissione convoca la Dr. Fiorella Gabizon e dà avvio al colloquio orale, durante il quale, ai sensi dell'art. 6 del bando, vengono discussi i titoli e accertate le specifiche competenze ed esperienze della candidata. In particolare, vengono affrontati i seguenti argomenti:

Le problematiche della traduzione interculturale all'interno del mondo anglo-sassone (Inghilterra, Stati Uniti, Canada). Problematiche della traduzione intergeneri (prosa, teatro, poesia) in The Second Scroll di A. M. Klein.

Al termine del colloquio la Dr. Fiorella Gabizon viene congedata.

La Commissione procede quindi alla valutazione del colloquio orale. Dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Dr. Fiorella Gabizon: 69 punti

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce i seguenti punteggi finali:

Dr. Fiorella Gabizon:	titoli	29 punti
	colloquio	69 punti
	totale	98 punti

In base art. 6 del bando, avendo la candidata Dr. Fiorella Gabizon riportato un totale di punti 98, la Commissione la proclama all'unanimità idonea a ricoprire l'incarico di svolgimento delle attività di ricerca descritte all'art. 1 del bando.

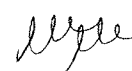
La Commissione convoca poi il Dr. Andrea Peghinelli e dà avvio al colloquio orale, durante il quale vengono discussi i titoli e accertate le specifiche competenze ed esperienze del candidato. In particolare, vengono affrontati i seguenti argomenti:

Il testo teatrale e il ruolo del traduttore. Tradurre il teatro inglese contemporaneo. La sottotitolazione dei documentari.

Al termine del colloquio il Dr. Andrea Peghinelli viene congedato.

La Commissione procede quindi alla valutazione del colloquio orale. Dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Dr. Andrea Peghinelli: 68 punti

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, risultanti dal verbale n. 2, la Commissione attribuisce i seguenti punteggi finali:

Dr. Andrea Peghinelli:	titoli	28 punti
	colloquio	68 punti
	totale	96 punti

In base art. 6 del bando, avendo il candidato Dr. Andrea Peghinelli riportato un totale di punti 96, la Commissione lo proclama all'unanimità idoneo a ricoprire l'incarico di svolgimento delle attività di ricerca descritte all'art. 1 del bando.

La Commissione convoca il Dr. Mattia Bilardello e dà avvio al colloquio orale, durante il quale vengono discussi i titoli e accertate le specifiche competenze ed esperienze del candidato. In particolare, vengono affrontati i seguenti argomenti:

Problematiche della traduzione saggistica. Come il traduttore deve affrontare la traduzione saggistica. Competenze lessicologiche del traduttore.

Al termine del colloquio il Dr. Mattia Bilardello viene congedato.

La Commissione procede quindi alla valutazione del colloquio orale. Dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Dr. Mattia Bilardello:	66 punti
------------------------	----------

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce i seguenti punteggi finali:

Dr. Mattia Bilardello:	titoli	26 punti
	colloquio	66 punti
	totale	92 punti

In base art. 6 del bando, avendo il candidato Dr. Mattia Bilardello riportato un totale di punti 92, la Commissione lo proclama all'unanimità idoneo a ricoprire l'incarico di svolgimento delle attività di ricerca descritte all'art. 1 del bando.

La Commissione convoca la Dr. Margherita Dore e dà avvio al colloquio orale, durante il quale vengono discussi i titoli e accertate le specifiche competenze ed esperienze della candidata. In particolare, vengono affrontati i seguenti argomenti:

La traduzione audiovisiva e le sue problematiche. L'uso delle tecnologie elettroniche nella traduzione audiovisiva. Il sottotitolaggio.

Al termine del colloquio la Dr. Margherita Dore viene congedato.



La traduzione della canzone: vecchie e nuove vie. Tradurre il musical: una strada ancora da percorrere.

Al termine del colloquio il Dott. Alfredo Rocca viene congedato.

La Commissione procede quindi alla valutazione del colloquio orale. Dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Dott. Alfredo Rocca: 68 punti

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce i seguenti punteggi finali:

Dott. Alfredo Rocca:	titoli	21 punti
	colloquio	65 punti
	totale	89 punti

In base art. 6 del bando, avendo il candidato Dott. Alfredo Rocca riportato un totale di punti 89, la Commissione lo proclama all'unanimità idoneo a ricoprire l'incarico di svolgimento delle attività di ricerca descritte all'art. 1 del bando.

La Commissione convoca poi il Dott. Simone Poletto (noto come Simone Barillari) e dà avvio al colloquio orale, durante il quale vengono discussi i titoli e accertate le specifiche competenze ed esperienze del candidato. In particolare, vengono affrontati i seguenti argomenti:

La traduzione sportiva. Sport e letteratura. Da linguaggio specialistico a linguaggio letterario.

Al termine del colloquio il Dott. Simone Poletto viene congedato.

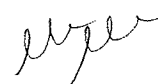
La Commissione procede quindi alla valutazione del colloquio orale. Dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Dott. Simone Poletto: 68 punti

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce i seguenti punteggi finali:

Dott. Simone Poletto:	titoli	25 punti
	colloquio	68 punti
	totale	93 punti

In base art. 6 del bando, avendo il candidato Dott. Simone Poletto riportato un totale di punti 93, la Commissione lo proclama all'unanimità idoneo a ricoprire l'incarico di svolgimento delle attività di ricerca descritte all'art. 1 del bando.



La Commissione procede infine a stilare la seguente graduatoria di idoneità:

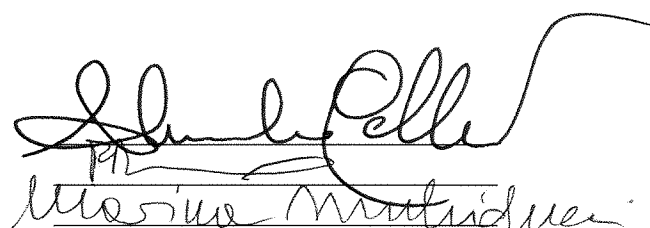
Traduzione inglese, americana e canadese
Traduzione cinematografica e audiovisivi
Traduzione documentari e teatrale
Traduzione saggistica
Traduzione fumetto
Italiano per traduttori
Traduzione musicale
Traduzione sportiva

Dr. Fiorella Gabizon, punti 98
Dr. Margherita Dore, punti 95
Dr. Andrea Peghinelli, punti 96
Dr. Mattia Bilardello, punti 92
Dott. Fabio Gamberini, punti 89
Dott.ssa Francesca Terranova, punti 89
Dott. Alfredo Rocca, punti 89
Dott. Simone Poletto, punti 93

La seduta si conclude alle ore 13.30 del giorno 5 marzo 2018.

Letto, approvato e sottoscritto,

Prof. Alessandro Gebbia (Presidente)
Prof. Francesco De Renzo (Componente)
Prof. Marina Morbiducci (Segretario)



The image shows two handwritten signatures in black ink. The top signature is highly stylized and cursive, likely belonging to the President, Prof. Alessandro Gebbia. The bottom signature is more legible and appears to read 'Marina Morbiducci', corresponding to the Secretary listed in the text to the left.